



<https://www.linkedin.com/in/loïc-de-faria-pires>



LOÏC DE FARIA PIRES

ENSEIGNANT EN TRADUCTION, TECHNOLOGIES DE LA TRADUCTION, LANGUES ÉTRANGÈRES
TRADUCTEUR EN-ES-PT > FR / CHERCHEUR EN TRADUCTOLOGIE
SPÉCIALISTE DE LA POST-ÉDITION, DES TECHNOLOGIES DE LA TRADUCTION ET DE LA TRADUCTION INSTITUTIONNELLE



loicdefariapirespro@gmail.com



+32 494 62 36 36 | Allée des Oiseaux 36/51, 7000 Mons (BE)



OBJECTIF

Titulaire d'un doctorat en traductologie et fort d'une expérience professionnelle en recherche, en traduction et en enseignement universitaire, je suis à la recherche de missions de traduction et de post-édition en marge de mes cours.

ATOUS CLÉS

- Excellente résistance au stress.
- Adaptation rapide à toute situation.
- Leadership, travail en groupe et travail individuel.
- Gestion de projets et respect scrupuleux des délais.
- Maîtrise d'Office®.

LANGUES

Français : Langue maternelle

Anglais : Compétence professionnelle complète (C2)

Espagnol : Compétence professionnelle complète (C2)

Portugais : Compétence professionnelle (C1)

Néerlandais : Bonne maîtrise (B2)

RÉALISATIONS

-Publication d'articles dans des revues scientifiques référencées, de chapitres dans des ouvrages collectifs, et présentation de nombreuses communications orales lors de conférences internationales (*voir liste complète en annexe*).

- Certificat de post-édition (SDL)
- Certificat Trados Studio® (SDL)

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

CHARGÉ DE COURS – TRADUCTION ASSISTÉE PAR ORDINATEUR

TECHNOLOGIES DE LA TRADUCTION ET SOUS-TITRAGE •  Université de Mons

SEPTEMBRE 2020 - ...

150 heures de cours d'informatique, technologies de la traduction et traduction audiovisuelle pour des étudiants de 2^e et 3^e bachelier et de 1^e et 2^e Master.

CHERCHEUR SCIENTIFIQUE TEMPS PLEIN • Université de Mons

JANVIER 2017 – DÉCEMBRE 2020 (4 ANS)

Chercheur boursier pour le service de Traduction spécialisée et Terminologie de la Faculté de Traduction et Interprétation (UMONS).

Jurys de mémoires, Conseil de Faculté, Supervision de stages.

Plusieurs dizaines d'heures de cours universitaires (traduction et post-édition).

TRADUCTEUR VÉRIFIÉ • WITHOUT BORDERS

JUIN 2019 – PRÉSENT

Traduction bénévole pour des ONG (EN – ES – PT > FR).

Textes de nature institutionnelle, sociale et humanitaire.

Label « traducteur vérifié » obtenu après la réussite du test de TWB.

Lettre de recommandation disponible auprès de l'organisme.

FORMATION

DOCTORAT EN LANGUES, LETTRES ET TRADUCTOLOGIE • Université de Mons

DÉCEMBRE 2020

Recherche sur l'influence de l'expérience professionnelle sur la qualité des produits post-édités à la direction générale de la traduction (DGT), Commission européenne.

Séjour de recherche deux mois, *Universidad de Alicante* (Espagne).

AGRÉGATION DE L'ENSEIGNEMENT SECONDAIRE SUPÉRIEUR (AESS

LANGUES, LETTRES ET TRADUCTOLOGIE) •  Université de Mons

JUIN 2017

Anglais et espagnol, 40h de stage d'enseignement dans quatre établissements secondaires et de promotion sociale (5^e et 6^e secondaires / UF4).

Distinction

MASTER EN TRADUCTION À FINALITÉ MULTIDISCIPLINAIRE • Université de Mons

JUIN 2016

Traduction spécialisée EN – ES > FR + langue néerlandaise et portugaise.

Grande distinction (81 %)

Stage professionnel à la DGT, Commission européenne.

BACHELIER EN TRADUCTION ET INTERPRÉTATION • Université de Mons

JUIN 2014

Langues principales : anglais et espagnol.

Distinction

Séjour ERASMUS dix mois, *Universidad de Alicante* (Espagne).

INTÉRÊTS EXTRA-PROFESSIONNELS : PRATIQUE SPORTIVE (CROSSFIT), NOUVELLES TECHNOLOGIES / TIC